

Пам'ятайте
про
Україну!

СВОБОДА

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК



SVOVODA

UKRAINIAN DAILY

Редакція і Адміністрація
"Svoboda"
30 Montgomery Street
Jersey City, N.J. 07302
Телефони: (201) 434-0237
(201) 434-0807
(201) 434-3036
УНСЮЗ: (201) 451-2200

PIK XC Ч. 243 ДЖЕРСІ СІТІ І НЮ ЙОРК, П'ЯТНИЦЯ, 21-го ГРУДНЯ 1984 ЦЕНТІВ 25 CENTS JERSEY CITY and NEW YORK, FRIDAY, DECEMBER 21, 1984 No. 243 VOL. XC.

„ХОР ГОЛОСІВ СПІВАЄ АЛИЛУЯ!“

„СЛАВА БОГУ НА ВИСОТІ, І НА ЗЕМЛІ МИР!“

(РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ВСЕУКРАЇНСЬКОГО ЄВАНГЕЛЬСЬКО-БАПТИСТСЬКОГО БРАТСТВА).

„Бо Бог у Христі примирив світ із Собою Самим, і поклав у нас слово примирення“ (2 Кор. 5:19).

Дорогі у Христі Брати та Сестри! Слава Різдву — це тріумфальне народження Князя Миру. Який через Свій прихід у світ приніс нового духа, — духа примирення, духа згоди та любові. Велике благовістя Різдва має гоїти наші рани, народжувати згоду, поєднувати наші серця любов'ю, зогрівати їх духом Божої ласки, вирозуміння та пошани один до одного.

Цілі світ і ми — українська спільнота — бажемо примирити між народами і між собою, бо ворожнеча і ненависть, унеможливають нормальні співвідношення та будову нашого церковного та національного життя. І тільки „у людях добра воля“, яку так урочисто проголосили ангели під час Різдва Христового, може народити в світі й у наших серцях нового духа, підняти наші почуття на високий рівень пошани та поклання „у нас слово примирення“.

Таємниця великої сили Різдва — це те, що воно дає нам нового духа, — духа, який славить і звеличує Бога, сіє згоду, примирення, любов і виявляє добру волю. Правильний дух Різдва — це вишукана глибока віра в Бога та пошани до людини. Без цієї сильної віри дух братерства випарується й життя стає порожнім, як порожнє життя безвірників. Тому ми не можемо йти на компроміс із безбожжям, бо безбожжя — то сором народів. (Пр. 16:34).

Різдво Христове приносить для нас імперативний виклик і вимагає від нас тих почуттів, які Христос приніс на землю, для яких Він народився та жив — пізнання сили Божої любові. Бог є основна і дійсна сутність примирення. Мир — це бажання усього людства. Історія провадить нас не до людського беззаконня, насильства, а до Христа, до любові. Усі люди через віру у Христа є дітьми Божими

(Закінчення на стор. 7)

З НАМИ БОГ!

(РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ УКРАЇНСЬКОГО ЄВАНГЕЛЬСЬКОГО ОБ'ЄДНАННЯ В ПІВНІЧНІЙ АМЕРИЦІ).

„Ось, Діва матиме в утробі і породить Сина, і дадуть Йому Ім'я Іммануїл, що значить: „З нами Бог!“ (Матв. 1,23)

Дорогі у Христі Брати й Сестри — в Україні та в розсіянні по світі суші: Христос народився, — славте Його!

Вічна своїм значенням і величчю подія народження в людському тілі Божого Сина рік-в-рік особливо переживається в день Різдвяних Свят. Вона все лишасться хвилюючою, сповненою життєвим змістом та надзємним чаром. Вона нашіптує нам дивні надії на сповнення найзаповітніших мрій людського роду, нашого народу та наших власних. Та тут постає питання, чи ми справді усвідомлюємо собі найбільш сутні ці події? Чи ми дійсно повністю розуміємо, що з цим народженням Божого дитини в яслах до нас на землю зійшов Сам Бог? Про це виразно пророкувалося у Старому Заповіті і про це говорить євангельський текст під заголовком цього послання. Усе це у Своїй незбагненній мудрості та любові до нас доконав Бог. Тепер ми маємо доглянути, щоб і ми були з Богом, щоб і ми стали належно пізнати Його та жити Йому вгодним життям.

Щоб Бог міг бути з нами, ми маємо відкрити двері наших сердець Ісусові, щоб Він міг стати володарем і надхненником наших мрій, думок, снів і діл; — щоб ми могли тут на землі провадити переможне життя над силами темряви, зла та всякої неправди. Коли ми це не зійшли на ці духовні висоти християнського життя, то час, щоб ми їх знайшли в Христі та почали на них дихати небесним повітрям у цій замкненій долині, сповненій всякою злобою та гнітю. Варто тільки пригадати про смерть цього року переслідуваних у нашій батьківщині Олексі Тихого, Валерія Марченка, Юрія Литвина, Олексі Нікітіна, а в Польщі священика Папелюшка. Пригадаймо про перебуваючих у кацхатах Валерія Митренка, Ірину Ратушинську, баптистів Галину Вільчинську і Миколу Бойка, знову засуджених Миколу Горбала та Йосифа Зісельса, або про „розкаяння“ Олесь Бердника, який не мав в чому розкаюватися, та про величезне число інших осіб, яких ми тут не всіля згадали, — то це для нас є тільки доказом нашої кошмарної дійсності. Тому було на місці, що цього року відбулася могутня українська демонстрація у Вашингтоні проти русифікації України та винищення наших релігійних і культурних діячів. Такі акції треба вітати, як і штихити тим, що наразі Уряд ЗСА створив Комісію для дослідження причин голоду в роках 1932-33 в Україні. Але ми також маємо молитися і за тих, що мають відвагу в тих життєвих умовах боротися за права людини для свого й інших народів і тяжко страждати за це.

У свій час приходилося читати в одному безбожницькому журналі вислів: „Ми побудуємо комунізм без Бога!“ Однак у дійсності побудовано тільки тюрму народів. Без Бога та без пошанування Його законів нікого постійного й вартісного нікому не вдалося побудувати. Закінчуючи цього року 170-ліття з дня народження Т. Шевченка, маємо всі підстави взяти серйозно Його пораду, в якій він нас покликає:

„Молітьесь Богові одному,
Молітьесь правді на землі,
А більше на землі нікому
Не поклонітьесь!“

(Закінчення на стор. 7)

На честь моїх непризнаних святих



На стінах розпис людської уяви
Про некло, рай і цілий ряд святих.
Які невинності ніколи не змінiali.
І ті, яким простилося за гріх;

І ті, які за Бога умирали;
І ті, що люд виводили із тьми;
Що Божими устами промовляли.
Щоб люди стали кращими людьми.

І у цьому оточенні набожному
Я думаю про кожного із них
І віддаю свою пошану кожному.
І додаю до них своїх святих.

Мої святи — не спокою причали;
У них можуть Дніпрових повновод.
Мої святи на натах умирали
За принцип, за ідею, за народ.

Мої святи лягли в сибірську землю,
Святили кров'ю солов'євський сніг.
Мої святи — герої безіменні
З усіх правдою пройдених доріг.

Мої святи — це долі Калінінського,
Надії серед зливи безнадії.
Мої святи — із незрадливим серцем
Відважні діцарі життєсповнятих діл.

Хор голосів співає „Алилуя“.
Свою хвалу приспівую до них.
І щиро-щиро молюсь я
На честь моїх непризнаних святих.

РІЗДВО ХРИСТОВЕ — СВЯТО ЛЮБОВІ

(СОБОРНЕ РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ІСАРХІЇ ПОМІСНОЇ УКРАЇНСЬКОКАТОЛИЧЬКОЇ ЦЕРКВИ)

Всесвітнім Отцям Духовним, Преподобним Ченцям і Черницям, і Вірним Помісної Української Католицької Церкви Мир в Господі і наше Архирейське Благословення

„Різдво Твоє, Христос Боже наш,
засвітило світові світло розуміння“
(Тропар Різдва)

Кожного року Різдво Христове стає перед нами як могутня подія в історії спасення світу, в якій по довгим очікуванню, тузі і тривогах людство діждалося свого Месії-Спасителя. В часі Різдва Христового ми описуємо ту подію і прославляємо її літургічними піснями, стихирами, колядами чи звичаями, наслідуючи ангельські хорі: „Слава на висотах Богові“ — „Мир на землі людям доброї волі“ — „Слава на висотах Богові“ за те, що післяв нам свого Сина Ісуса Христа, який визволив нас з неволі диявола, визволив нас від гріха, дав нам перемогу над злом і смертю та приніс нам всім спасіння — рятуюнок. „Мир на землі людям доброї волі“. Мир для пригнічених, переслідуваних поневолених і запланих. Це той мир, що його Христос приніс у світ своїм народженням у Вифлєсському Вертепі; мир, що є конетично і потребою для повного життя в Бозі. Мир цей спочиває на людях доброї волі і приходить до тих, що хотять його прийняти у благоволині.

В нашому народі велич Різдва Христового оновити віками народною побожністю під впливом Літургії — благочестя і євангельських описів вифлєсської події народження, і навіяний цей різдвяний настрій поезією коляд, які є мистецьким виявом релігійного духа нашого народу і висловом його глибокої віри у правду про воплощення Божого Сина, і прихід Його на землю, як Месії — Нашого Спасителя:

„Бог Предвічний народився
Пришов десь із небес,
Щоб спасти люд свій весь,
І умишляв ась“.

Звук коляд, врочисте „З нами Бог“, святісні Богослужби, святісничі звичаї щороку приносять нам таїнство вифлєсської ночі в живий спосіб між нас. У всьому різдвяному настрої усе над нами лунає думка про таїнство незримого світу: Воплощення Сина Божого — „Бог Предвічний народився“. Цей гимн щастя, радості і Божої любові до нас лунає в кожній українській хаті, в Україні й на поселеннях, де тільки живе українська сім'я, що живе вірою в Таїнство Божого воплощення.

Різдво Христове — це „світло велике, що засіяло над тми, що жили у темряві“ (Іс. 9:1). Це таїнство приходу на світ Спасителя, який у собі лів найбільш об'явлений нам правди нашої віри: Таїнство Пресвятої Тройи і Таїнство воплощення Божого Сина. Всі інші таїнства християнської віри впливають з цих основних і найбільш таїнств і лугаються з ними. У Пресвятій Трійці об'явлений нам Бог Отець Сотворитель, безначальний Син Спаситель, що приходить в історію привести людство до Святим Духом до Отця з руїн гріха, даючи при тому своїм приходом, життям і смертю один єдиний закон для нас, який є життям — буттям Божим і має бути теж життям нашим з хвилюю, коли ми знову стали Божими дітьми. Це закон любові (гл. І в. 3,1). Тому Різдво Христове родить цю святочну радість в наших душах, бо воно є не лише святом об'явленої Божої Премудрості — воплощення і народження Божого Сина — воно є і святом Божої любові, бо своїм народженням Син Божий показав також і найбільш

любов до всіх людей. Він „приклонивши небеса“, зійшов до нас на землю, щоб нас повернути знову до гідності дітей Божих, щоб звільнені від засуду вічної смерті, ми мали повноту життя (Ів. 10,10). Ця безмежна любов до людей передається одним словом — „спасення“ — що його ми так часто повторюємо в наших церковних піснях і молитвах. Тут лежить справжня основа різдвяної радості, вишуканої праотцями, патріярхами, пророками. Божі Діти в яслах відкрили нам всім нове майбутнє, туземне й вічне, і тому завжди родить нову свіжу потіху в наших душах. І в цьому лежить велич Різдва.

Із цієї нашої роздуми про велич різдвяного таїнства виникає одна важлива думка для всіх нас, для нашого українського народу, що стоїть вже на порозі свого великого ювілею Тисячоліття Хрищення за князя Володимира. Для нас, що живемо сьогодні, тисячу років після цієї події, наш ювілей є пробною нашою свідомістю, як ми зберегли і зберігаємо багатство християнської духовності, яку ми одержали у спадщину від наших праділів і батьків упродовж цього тисячоліття. Ця історична хвилина є для нас сьогодні великою вагою, бо важлива вона й для майбутнього нашого народу, якому під цю пору загрожує духовна і фізична руїна під постійним тиском більшовицького комунізму й атеїзму, який веде безпощадну боротьбу проти нашого народу: посилено денационалізацію у всіх галузях його культурного розвитку, щоб затерти всі риси його ідентичності і так злити його в один „радянський народ“, а на духовній площині — посилено безбожницькою пропагандою, щоб підірвати найбільш основні основи нашої християнської духовності, найціннішого склалка нашого народного духа, якого ми плекали упродовж століть як живе й цінне джерело своєї національної духовності.

Христос, Його Церква, Богомати від самих початків нашого християнства були головними чинниками в українській історії. Християнство поклало в нашому народі високі моральні засади для родин і суспільства. Найважливішим елементом в суто релігійному теологічному понятті християнства — це відкуплення, замирення людини з Богом, Замирення всього людства з Богом через одного Посередника, Ісуса Христа, нашого Спасителя, який своєю кров'ю на хресті, як Богочоловік, обмив наші гріхи і дав нам властє стати знову Божими дітьми. До цього найважливішого чинника нашого християнства мусимо повернутися в першій мірі, якщо ми від нього в нашому мисленні, в нашому світогляді, в нашому щоденному житті, в наших релігійних практиках віддалилися б, а зокрема тепер, коли приготуємося до Тисячоліття Хрищення України, бо воно дає силу батькам нашим творити упродовж історії те, що ми успішували.

Три роки, що маємо перед собою, як час безпосередньої підготовки до нашого ювілею, повинні бути наслідком нашої нашої проповіді та апостолату між вірними, бо лише через внутрішнє оновлення можна буде сподіватися від цього ювілею великих і тривалих плодів для майбутності нашого народу. Звертаємося до вас словами св. Апостола Павла, який благав і поучав Коринтян: „Усе ж від Бога, який примирив нас із собою через Христа і дав нам служіння примирення. Бо Бог у Христі примирив собі світ, не вважаючи на провини людей, поклавши нас на уста слово примирення. Ми, отже, послі замість Христа, немов сам Бог закликає через нас. Благославо замість Христа: примиріться з Богом. Того, хто не знав гріха, він за нас зробив гріхом, щоб ми в ньому стали Божою праведністю“ (2 Кор. 5, 18-21).

Щоб ми могли стати „Божою праведністю“, треба нам

„МИР ЛЮДЯМ ДОБРОЇ ВОЛІ“

(Різдвяний привіт Української Католицької Ієрархії у ЗСА)

Високопреподобні і Всесвітні Отці! Улюблені в Господі Брати і Сестри!

У цей празник Різдва Христового перенесімося думкою до далекого Вифлєсу! Майже дві тисячі літ тому над цим „городом Давида царя“ залягла була таїнствена ніч. Це була „свята ніч, тиха ніч, ніч передзвіна пророками, очікувана патріярхами і праведниками старого Заівту. Ніч, що її благословитимуть усі мешканці небесного Єрусалиму, бо в цю ніч „Бог предвічний народився“, щоб „спасті люд свій весь“. В цю ніч „Христос народився, Бог воплотився“, щоб „небо й землю в одно злучити“, як це співаємо в наших колядах. В цю спасенну ніч „з'явилася благодать спасительна всім людям“ (Тита 2,11), бо нестворена — вічна Любов зійшла на землю у виді маленької Дитини для нашого спасіння.

Пресвята Діва і святий Йосиф перші побачили очима „Спасіння“ приготуване всім народам (Лука 2,30). Наша земля стала мешканням відвічного Бога, який прийшов на землю на це, щоб „кожен, хто вірує в Нього, жив життям вічним“ (Іоан. 3,15).

Роздумування над Таїнством приходу на землю Божого Сина повинно закріпити в наших віруючих душах відданість до нашого Спасителя, бо з любов'ю прийшов Він до нас на землю, щоб відчинити нам вступ до неба. Тому Вифлєсська Божя Дитина є могутньою і переконливою проповіддю безконечної Божої любові до нас грішних і немічних.

Рівночасно ця пригада повинна закріпити в нас євангельський мир, мир у наших душах, мир у родинях, мир в організаціях, мир у нашій Церкві й мир у нашому народі. „Мир людям доброї волі“ (Лука 2,14).

Хоч у цей празник Народження Спасителя світу „вселення веселиться“ (колядка), все таки на наших рідних землях, в незабутній нашій батьківщині Україні, сумують наші брати і сестри позбавлені свободи, бо червоний Ірод безбожної Москви напосівся на життя Божої Дитини в душах віруючих християн. Він забороняє

(Закінчення на стор. 7)

ЗСА вийдуть з ЮНЕСКО з кінцем 1984 року

Вашингтон. — Грегорі Нівелл, асистент державного секретаря для справ міжнародних організацій заявив, що З'єднані Штати Америки вийдуть з ЮНЕСКО, Організації ООН для справ освіти, науки і культури з кінцем 1984 року, але програма допомоги і розвитку країні так званого Третього світу залишиться в силі, бо Америка не може залишити та поталу народу, який йде вперёд по освіту, культуру, індустрію і сільське господарство, знаходячись ще в стадії розвитку.

Згаданий речник Державного департаменту заперечує всякі пропагандистські висловлювання проти ЗСА у пов'язанні з виходом з ЮНЕСКО і категорично заперечує, що причиною виходу з те, що ЗСА не бажають більше допомагати країнам Третього світу. Про це свого часу писали в першу чергу совєтські і сателітні газети, а їхню готову пропаганду підхорили описі деяких засобів масової інформації на Заході. Г. Нівелл підкреслює, що ЮНЕСКО з ігнорування ставилося до існуючих у світовому світі, але нагомість фаворизує

Речник Державного департаменту заявив, що від 1-го січня 1985 року ЗСА стримають виплату 47 мільйонів доларів, одну четвертинну всього бюджету ЮНЕСКО, а ці фонди використовують для допомоги країнам Третього світу і інших культурних цілей. Політичні спостерігачі кажуть, що вихід ЗСА з ЮНЕСКО повинен послужити пересторогою для міжнародних організацій, які хотіли б вести односторонню політику, ворожу до Америки.

КОНСЕРВАТИСТИ В БІЛОМУ ДОМІ. Державному департаменту і Пентагону не дуже задоволені політикою Джорджа Шульца, який останньою найменував деяких осіб на амбасадорів й на інші високі пости в Державному департаменті, які в розумінні консервативістів, не підтримують повністю політики президента Рональда Регана. Консерватисти не задоволені також тим, що у Вашингтоні настигливо поширюється затурбованість виходом від активної політики Елвіна Міса, теперішнього дорадника Президента і його фаворита на пост генерального прокуратора. Також вихід амбасадора ЗСА в ОН Деві Киркпатрика є ударом для консервативних кіл.

З радісним празником РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВИМ РОКОМ

Шлемо усім нашим членам-союзівкам, читачам наших видань, усім співробітникам і всім людям доброї волі — українцям і українкам у розсіянні і сушам, наші найщиріші побажання багатьох літ здоров'я, щастя і успіхів!

ЕКЗЕКУТИВА УНСЮЗУ і В-во „СВОБОДА“

СВОБОДА SVOBODA

FOUNDED 1893

Svoboda USPS (30-420 ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

Subscription: 1 year — \$40.00, 6 months — \$22.00, 3 months — \$12.00. USA members \$7.50 — 6 months, \$15.00 — 1 year. Change of address — \$1.00. Make check or money order payable to "Svoboda".

Postmaster: Send address changes to "Svoboda" • P.O. Box 346 • Jersey City, N.J. 07303

Різдвяна зірка

зійде й над Україною

Існують два найбільші церковні свята в році — Різдво Христове й Великдень. Немудро і зайво сперечатися, котре з тих двох свят, які ввійшли в традиції всіх християнських народів, поставити на перше місце а котре — на друге місце. Вони обидва — Різдво і Великдень — чудові своєю символікою і чудові своєю містикою, яка глузує з недовірків. І коли надходить час перед Різдвом Христовим, чи коли минаєся вже Велика П'ятниця, в якій мовчать дзвони, щоб вони загомоніли у Воскресну Утреню, сповіщаючи найбільше чудо чудес — воскресення Христа, постає виїняток, небувала у році атмосфера. Різдво і Великдень перестали бути тільки церковними святами. Це несправді чудові, обидва радісні свята, в яких центральною проблемою є ролі Месії — Того Месії, який приходить на світ, щоб спасти "люди свій весь".

Прийшов на світ Месія серед темної ночі, коли тільки різдвяна зірка вказувала дорогу мудрецам, як діти до бідного і скромного місця народження Месії. Ця різдвяна зірка стала джерелом цілої джерелом віри і надії всіх народів, які очікують приходу Месії. Україна окутана тепер темною ніччю. Можна би покласти в безнадійну розпач, якби не пригадка, що тому 1984 років так народився Месія, який започаткував нову еру в історії людства.

Різдво Христове подібне дещо до американського Дня Подяки, коли взяти до уваги родинний характер свята. На Свят-Вечір всі члени родини збираються за одним столом, бажано одні одним всіх благ, з яких найбільше є життя і здоров'я, обмінюються дарунками, переводять час у веселому, радісному настрої, що його створює вся атмосфера Різдва Христового. Вже не раз вказувало, що тут, в Америці, надзвичайно вміло й успішно поєднано два, здавалось би, взаємосуперечні аспекти: релігійну містику і торговельний бізнес. Але "Дух Різдва Христового" в Америці не слабший, як в інших християнських країнах, включно з Україною. Тепер в Україні, де режим опертій на атеїзмі і ворожості до всього, що переступає межі марксистського матеріалізму, там нарід не вирісся традиції родинної "куті" і там теж, всупереч поверх півсторіччю зусиллям безбожницької пропаганди, існує різдвяний настрій, різдвяний дух. Тільки там, в Україні, комуністична доктрина державної монополізації і централізації продукції і розподілу довела до загальної бідності, а тут, в Америці, Канаді чи Західній Європі, існує добробут. Проте не йдеться про форму маніфестування своєї вірності святковій традиції Різдва Христового, суть речі у самому тому святі, у глибоко закоріненій традиції відзначування його і суті у тих різдвяних колядках, які мандрують від народу до народу та які створюють саме цю виїняткову святкову атмосферу.

Українські люди привикли святкувати Різдво Христове в лютому зими серед снігу... Забувають інколи, що там, де народився Христос, немає нашої зими і нема снігу. Американці теж люблять, щоб було "біле" Різдво. Але це теж не має значення. У нас та в усіх інших християн того підсоння, в якому у грудні-січні панує мороз і паде сніг, не уявляють Різдва без ялинки, бо смерічки зелені літом і зимою. Але в усіх південних країнах, в Південній Америці, Австралії чи середземноморському обширі християни прикрашують свої помешкання не ялинками, а пальмами. Це теж не має значення, бо це теж тільки зовнішня декорація; зовнішня позначка. Це теж не змінє самої суті Різдва Христового, коли всі християни радіють, що прийшов на світ Ісус, що його прихід заповідали пророки всупереч недовіркам.

Українці, розсіяні у діаспорі, без уваги на віровизнання повинні у це велике свято — як і при всіх інших святкових нагодах завжди згадувати наших земляків, які живуть в Україні, де не можна відзначати Різдво чи інші великі свята так, як це можна робити у вільному світі. В цей радісний день згадується теж всіх тих, які відійшли у вічність і залишили лиш спомин по собі. Але живі живуть і мають радіти життям та дивитися з вірою і надією в живе майбутнє.

ХРИСТОС РОДИВСЯ — СЛАВІТЕ ЙОГО!

Різдвом Христовим Новим Роком



Рік 1988, рік тисячоліття, становить уже справжньою проблемою; навіть совітчики поволі включаються в акцію. Вони почали з "об'єктивних" і "наукових" сумнівів про дату і пробують довести, що все відбулося на два-три роки пізніше. Якщо нічого не перешкодить, то напевно почують багато більше. Російські юрисдикції (і патріархат, і закордонна) та білоруська Церква, готовляться по праву до свого тисячоліття хрищення або, як у нас тепер люблять перекладувати, християнізації. У нас же тисячоліття спричинило цілковитий конфуз: з'являються уже навіть твердження про тисячоліття християнства в Україні. Це — з легкої руки — перекреслення усього, що в нас тепер збувається як "перісторія", та відірвання основного розуміння історичного процесу. Божі відомі, що християнство в Україні, чи точніше на землях, що сьогодні називаються Україною, либонь на дев'ять століть старіше. Що тут: зла воля, глухе незнання чи просто неорозуміння?

Щоб воно не було, все це від того, що ми тепер стали ступайками: тримасмося як сліпий тини принців, повних наставлень російської ідеологічної школи (не згадуючи, звичайно, безвідповідального й недотепного мавпування польською мовою). Сказано, що Русь почалася від приходу норманів-варягів, а християнство від князя Володимира.

...Поміж дітей шукали...
І встала кров проклятого,
і матері ридили
над Сном і над Доном!

...Та янгола скрип Дитятко,
щоби, як Ірод згинув,
вернулось, виростало
по селах України.

Богдан Кравців
"Христос Родився"

Хто у цей вечір, хоче він цього чи не хоче, не дине думкою в засніжені простори українських степів, лісів, гір і піль, щоб там зустріти своїх найближчих — батьків, братів, сестер, а не один і рідних дітей? Боляче нуртує в душі тривожне питання: чи живуть вони ще? Де перебувають — в казематах підземель в'язниць, у далекому Сибірі, чи мають кусок хліба в цій Святій Вечір, що завжди для нас і для наших предків був вечором обильності і багатства, дцем благословення хлібороба за рік його важкої праці?

А ті, що залишилися вдома? Ті наші рідні будуть змушені святкувати цей день потайки. Бож червона Москва намагається відіграти нашим найдорожчим все, що сполучене з Різдвом Христовим, а насидити своє — безбожне, протилежне. Намагається вона знищити традиції Різдва, щоб знищити ту віру, яка будиться в цей день і в цей вечір, знищити настрій, що в'яже родину при спільному столі, а всіх нас в одну велику не-

Архипресвітер Сергій
Кіндлеравий-Пастухів

СВІТЛО Й СУТІНКИ

ра; все ж, що до того — туманна "перісторія". Україна мала б бути просто Диким Полем; ми, автохтони тобто перші поселенці, якось вміщали ту площу заселити, розмістивши племенами: полянами, деревлянами, дулібами і т.п. Хоч перед тим були там якісь скити (чи не якісь праведники?) а ще перед тим неясна плутанина: сармати, роксолани і подібне. На цьому скелеті все будувалося і в нас. Ми, щоправда, готові усердно сперечатися про деталі, але все це остаточно ж не суттєве. Від того, наприклад, чи Київ, як бажав один вчений, нараховує 1050 років, чи, як хочуть інші, — 1500; чи заснували його легендарні Кий, Щек, Хорив та Либедь і назвали в честь найстаршого брата, чи город названо від кия, патків, як ми його обгороджено, нічого не мінатиметься. Про такі деталі можна сперечатися, можна їх модифікувати, пересувати, укладати в схеми; все це, "наукова" (вибачайте за обов'язкове тут і популярне словечко) забава.

Бо є деталі, і є деталі. Наприклад, трипільські та дитропільські знахідки чи римські монети і сліди будівель з-перед Христа, знайдені останньо в Києві, це

одні деталі, а здогади про вік та походження назви Київ або Україна, чи навіть хронологія подій 988 року, це цілком інші деталі. Перші докорінно ламають до теперішньої історичну схему, другі залишаються тільки демонстрацією рівня ерудиції вчених мужів. Бо якщо українці, як згадувалося ще Хвойко, батько української археології, автохтони на своїй землі з історією понад 7000 років (так тепер устійнюють західні дослідники) та з високою природною чи органічною культурою, а Київ був уже відомим городом у часи Христа, та справа з проповіддю ап. Андрія у Скитії (як нас тоді знали), проповіддю, що припала йому від жеребів, не поборна легенді від якого неперозуміння, а факт, що його Українська Церква визнавала аж до моменту підпорядкування Москві. Це офіційно й торжественно висловлено, наприклад, на соборі за Митрополита Петра Могили.

Для істориків велике і благородне завдання: відтворити історію християнства від початків, наскільки це можливе. Уже на І Вселенському Соборі (325) був наш представник, єпископ Феодіт. А там свідчення св. Іоана Золотоуста та патріарха Фотія... Завдовго до

Володимира, підписуючи договори з Візантією одна половина наших послів присягала, як християни. За князя Ігоря, діда Володимирового, християнство було вже офіційним складником Київської держави; княгиня Ольга, бабка Володимира, християнка, вмовляла батька Володимирового, князя Святослава, прийняти християнство. — Дружина засміє! — відповість той. Ось тут прихований кінець нитки від клубка таємниці. Дружина, по-сучасному щось як військова хунта, для якої християнство і чуже, і незрозуміле. Аж провал Святославових авантур змінив співвідношення сил і дав Володимирові можливість стати володарем модерної держави та заставити дружину християнства. У 988 році стався подія подвійного значення: удержання християнства, подібно як в Римській імперії 312 року, та встановлення офіційної церковної організації. Але нічого подібного до хрищення чи християнізації у паралелі, скажімо, до поляків, у Київській державі не було, бо й не могло бути, за виїнятком північних та східних країн. Отож, якщо говорити про християнство в Україні, то доводиться мати діло з числом дев'ятнадцяти століть, якщо — про християнізацію, то вона поза часом і не менше актуальна сьогодні, якщо ж про хрищення, то Україна як цілість тут ні при чому.

(Продовження буде)

ясла на сні в обіймах Матері.

Цей традиційний празник збирає усіх нас, кожну українську родину в хаті, довкола святого стола, пахучого сина в атмосфері братньої любові. Тут оживають всі традиції року, тут всі члени родини присутні — навіть для мертвих є місце й залишається страва.

Різдвяні свята — є днями відпущення, радості й безжурності, наближення до Бога, але вони є і днями відчуження від страждань та відновлення бажання здійснити віковий ідеал предків і ідеал наші, їх наслідків, — ідеал власної держави.

Криваве воєне лихоліття розв'язало нас по різних країнах земної кулі, і не один з нас загубився на широких просторах світу, мов перекотиполе, але жене вітер по степу. Але чи одного саме Різдво приверне до громади, до своїх, нагадає про рідних, про велику родину, до якої кожен з нас належить? — Україну? Найбільш закам'яніле серце зворушиться в цей день згадкою про все дороге серцю — рідні хати, де минула молодість, де вчилися, де зазнали стільки теплот і утіх.

Ми проведемо ці свята в умовах свободи й повного добробуту. Але не забуваймо, що в цей день в Україні майже в кожній родині буде щось відсутнє. Від рідних хат бо простелилися чорні шляхи на засланні (Закінчення на стор. 8)

А. Домарацький

У СВЯТ-ВЕЧІР РІЗДВА ХРИСТОВОГО

розлучну сім'ю, якій ім'я — нація.

Змагаючись за вирвання всім поневоленим народам душі, за насадженням своєї власної релігійної матеріалізму, ворог хоче перервати наші незнищені традиції Різдва Христового, що в'яжуть нас із минулими віками, з віруваннями наших предків і з християнським святом народження Христа, який приніс науку й нову правду на землю. З цих бо вірувань предків і з церковних урочистостей черпаємо завжди віру у власні сили, надію в перемогу правди над неправдою, добра над злом, світла над темрявою.

Різдво Христове — це втілення таких величезних символів життя і перемоги.

Ів. Кмета-Індякський

„Радуйся, земле...”

(Різдвяна октава)

Це сон чи мрія... Справді колядують
Дівчачки — діти... Діти й парубки
в Україні? Різдвяний дух панує.
Нема над ним гнобителя руки?

Моя юній-вілний з вілними іду я...
Моя грають дівчата! В храмах спів дукний.
Це сон чи золотиста мрія?
Але „грає”, ой, спів: Аве-Марія!

1983 Р.Б.

Філадельфія

Перл Бак

БАБУСИНЕ РІЗДВО

(З англійської мови переклала Любов Колесенка)

III.

Надійшло Різдво. Думку про Свята вона відсувала так довго, як лиш могла. Вона навіть пам'ятала, щоб про Різдво не згадувати і останньої неділі, коли був такий приємний вечір, а діти — оживлені і радісні...

— Бабусю, ми будемо плавати в океані!
— Це прекрасно, — погодилася вона.
— І тато сказав, що купити мені папугу, — вигукнула Дора, підстрибуючи з місця на місце.
— Чому, моя любя, папугу?
— Тому, що папуга говорить. Бабусю, чи ти колись мала папугу?

— Так, я мала. Мій дідуся привіз мені її з Бразилії, коли подорожував у справах своєї фірми. Вона була зелена, а на голівці мала жовті пера.

— Чи вона говорила?
— По-іспанськи... а деякі несприятливі матросські слова по-англійськи. — І вона розсміялася, пригадавши собі папугу. То було роки-тому, а вона все ще не забула своєї папуги. — Мій батько купив її — і раптом вона різко обірвала, ледь, що не сказала вголос оте слово — „Різдво”. — Так це було тоді, коли їй було вісім років. Вона вже собі пригадує...

— З якої нагоди? — настоювала Дора.
— Можливо це були мої уродили. Це було так давно...
— І що сталося з нею? — запитав Пітер. Він, звичайно, радше прислухався, ніж сам говорив.

— Її з'їв кіт, — із сумом сказала пані Картерет. — Я плакала... Але й нелегко обійшлося котові — його ніс був увесь у крові...

— Мамо, ти ніколи не розповідала мені цієї історії, — вигукнула Дафне.
— Багато речей я уже призабула, — лагідно відповіла

Марта Р.

Різдво по-американськи

Марія жила самотньо. В часі Другої світової війни втратила чоловіка і всю дальшу родину. Син одружився і виїхав до Каліфорнії. Не часто навідувався, а навіть на Різдво казав, що саме в тому часі бере відпустку і разом із дитиною вони виїжджають в гори на лешата, бо там своє товариство.

Мала свою хату. У вільний від зарплаткової праці час працювала успішно, літом плекала у своєму городі квіти, а надусе багато любила читати, бо вже змалку книжка була її великим приятелем. Рідко виїжджала й на вакації, хоч багато знайомих її запрошувало. Сходила уже у пізній середній вік, здоров'я слабшало, але не здавалось, бо гаслом свого життя обрала „триматися до кінця з фасоном”, як казали у нас у Львові. Назовні її життя проходило гладко, а про свої переживання нікому не говорила.

І от Різдво. Свят-Вечір проводила сама. Тільки перед світлинами своїх найближчих запалювала свічку, клала на тарілку куски просфори з медом і символічно з ними обмінювалася, а потім відмовляла молитву і йшла до кімнати, де звичайно, працювала, та у спогадах проводила решту вечора.

На Різдво за старим стилем брала з праці відпустку і їхала на торжественну Службу Божу до православної церкви, бо католицькі церкви у її місті вже всі перейшли на новий стиль.

Але одного року сталося інакше. Коли Марія збиралася вже їхати до церкви, задзвонив телефон і її повідомлено, що мусить прийти до праці, бо її заступник перешкоджений, а відділу не можна закрити. В праці день проходив як звичайно. О 5-й годині, коли одягнулася щоб їти додому, — несподівано у дверях бюра станув друг її молодих років — Тосько.

Оторопіла.
Знала, що він в Америці, бо не раз читала в пресі його ім'я.

А він говорив:
— Я приїхав відвідати свого друга і від нього дізнався, що й ти тут проживаєш, навіть вказав місце твоєї праці, і як туди їхати. Я сів за керівницю — ну і... пошастило. Поїдемо на вечерю.

Марія, все ще остовпіла із першого враження, дивилася в його обличчя і... мовчала.

Ці самі вдумливо-проникливі очі, грайлива усмішка, властиво не дуже видні й його середні роки.

— Ходимо до авта, — нагав. Ти веде до доброго ресторану, бо я тут чужий, — і поїхали.

Ресторан ще не заповнився людьми, бо це була доволі вчасна пора. Вибрали затишний столик.

— Тут, на Флориді, чудово! — телефонувала Дафне. — Голубе небо, голубі води, і діти — ти не можеш собі уявити, як їм тут подобається!

Телефонуючи кожного дня, вона передавала подібного роду вістки: Тут голубе небо, голубі води, тепле сонячне проміння — і це все у той час, коли тут, біля неї, наростали високі кучугури снігу і вона була сама-самісінька.

„Перестань проливати над собою сльози, — картала вона себе вголос. — Хіба ж забула, що ти мала нагоду з ними поїхати і сама відмовилася від їзди!”

„Але, якщо б я поїхала, — відповідало її серце, — не було б ніяких Різдвяних Свят, не було б Різдва взагалі!”

І враз вона вирішила, що їй треба злізти з високого, старомодного ліжка, що його вона роками подіяла зі Стивом; сьогодні ж вона було її виключно власністю. Якщо взагалі має бути будь-яке Різдво, — їй треба встати і його приготувати. Вона пішла під душ, вбралася і, зодягнувшись у червоний, вовняний костюм, почала шиткувати своє сріблосто-біле волосся. Глянувши в дзеркало, побачила, що сьогодні, либонь, вона трохи блідіша, як звичайно, тож вирішила надати своєму обличчю дрібну кольору. От — приторк рожової барви і губна помада — і без уваги на те як в душі вона почувалася — вигляд її був бальорій.

(Продовження буде)





З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

НОВИМ РОКОМ
УКРАЇНЬСЬКА АКАДЕМІЯ
МЕДИЧНИХ НАУК

складає найкращі побажання і сердечно вітає
Членів Академії і Приятелів Медичних Наук,
Українські Наукові Установи у Вільному Світі
та все Українське Громадянство.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Проф. д-р Мирослав Грецишин
Президент

Усім Центральним Організаціям та їхнім Відділам членам
ЗУАДК-у, усім Організаціям та усім Приватним Особам —
добродіям ЗУАДК-у, усім Жертводавцям на харитатив-
ну діяльність ЗУАДК-у, та усім нашим Братам і Сестрам
в Україні і поза Україною сущим —

мирних і радісних Свят
Різдва Христового,

кріпкої віри у велике і неминуче Різдво Української Дер-
жавності та щедрої насаги у допомозі потребуючим
Українським Братам і Сестрам

бажає

Екзекутива Злученого
Українського Американського
Допомогового Комітету



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

вітаємо щиро
всіх наших Членів та Прихильників
бажаємо їм

Веселих Свят та Щасливого Нового Року
та дякуємо їм за кожноточасну підтримку.

ПРЕЗИДІЯ
УКРАЇНЬСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ
КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!



COLLEGIANS STUDYING FOR PRIESTHOOD

Eighteen young men from throughout the United States and Canada, presently studying for the
priesthood at St. Basil College Seminary in Stamford, CT pose with seminary staff as well as
Bishop Basil Losten, Bishop of Stamford. From left to right: Rev. John Terlecky, Dean of Men, Paul
Wolensky (1st year, St. Vladimir's, Edwarsville, PA), Mark Morozowich (3rd year, St. John the
Baptist, McKeesport, PA), John Naradko (2nd year, St. Nicholas, St. Clair, PA), John
Wichniarsky (3rd year, St. Michaels, Yonkers, N.Y.), Joseph Szupa (2nd year, Holy Ghost,
Chester, PA), Nestor Iwasiw (1st year, St. Nicholas, Philadelphia, PA), Christopher Jubinski (3rd
year, St. Anne's Warrington, PA), Rev. Msgr. Peter Skrincosky, Rector, Theodore Reznowski (1st
year, Holy Family, Winnipeg, Manitoba, Can.), Bishop Basil of Stamford, Nicholas Losten (2nd
year, St. Nicholas, Wilmington, DE), John Gribik (4th year, Protection of the Most Holy Mother of
God, Ford City, PA), Michael Paiko (2nd year, Nativity of the Most Holy Mother of God,
Middleport, PA), John Michalczyk (3rd year, Annunciation of the Most Holy Mother of God,
Philadelphia, PA), Philip Weiner (3rd year, St. Michael, Pottstown, PA), John Ciurpita (4th year, St.
John the Baptist, Whippany, NJ), Ihor Midzak (3rd year, Christ the King, Philadelphia, PA),
George Bozio (3rd year, Holy Transfiguration, Denver, CO), Taras Hankewich (3rd year,
Cathedral, Philadelphia, PA), Rev. Basil Juli, Spiritual Director, Pavlo Hayda (3rd year, Protection
of the Most Holy Mother of God, Bridgeport, CT).

бажають

Владика ВАСИЛЬ, Духовенство, Професура, Адміністрація і Питомці.

КОЛЕГІЇ СВ. ВАСИЛЯ ВЕЛИКОГО
УСІМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ

які до цього часу склали понад 700 тисяч дол. у готівці, приблизно 200 тисяч дол. у
зобов'язаннях та більше 150 тисяч дол. у спадщинних дарах на

СЕМІНАРІЙНИЙ ПРИБУТКОВИЙ ФОНД
SAINT BASIL'S COLLEGE ENDOWMENT FUND
161 Glenbrook Road, Stamford, CT, 06902

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІТЕ!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ та НОВИМ РОКОМ

всіх наших Приятелів та Знайомих

вітає

ЮЛІЯ та МИХАЙЛО ДОБОШ

З ПРАЗНИКОМ

РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО
З НОВИМ РОКОМ
та СВ. ЙОРДАНОМ

поздоровляє, вітає та засилає найщиріші
побажання та поздоровлення для всіх Меценатів,
Добродіям, Жертводавцям та ентузіастів
побудови Українського Національно-
Релігійного Центру в Лорді,

будівничий та парох Тупюзи й Лорду

о. Василь Прийма

Христос Раждається!

З ПРАЗНИКОМ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

вітаємо

наших Приятелів, Членів Головного Уряду та
Урядників Відділів УНСоюзу, і всіх Співробітників
та бажаємо

ВСЬОГО ДОБРА у НОВОМУ РОЦІ!

УЛЯНА і ВОЛОДИМИР
ДЯЧУКИ



Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового 1985 Року

бажає всім своїм Приятелям

Українська Музична Фундація

ГОЛОВНА УПРАВА ТОВАРИСТВА
УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ

бажає

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!

усім Ієрархам наших Церков, Центральним Управам на-
ших Громадських і Професійних Організацій, Управам та
Членам Відділів Т-ва Українських Інженерів Америки,
Сестрам і Братам в Україні, крім звичайного „Христос
Рожається!“ висловлюємо наш респект і подив для
їхньої героїчної постави в обличчі наступу нашого ворога,
що хоче нищити все, що українське.

За Головну Управу:

ЮРІЙ БАЗИПЕВСЬКИЙ
голова

І. Я. ХАМУЛЯК
секретар

Христос Рожається!

З Празником Різдва Христового

щире і сердечне Христос Ражається, а з

Новим Роком
обильних Божих Благодатей,
усім Землякам-Зологівцям і усім Приятелям
засидає

о. Любомир Мудрий
з родиною

УКРАЇНСЬКЕ СПОРТОВО-
ВИХОВНЕ ТОВАРИСТВО
„ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ“
в Ньюарку, Н. Дж.

З Празником Різдва Христового
і Новим Роком

Українську Спортову Центральну Америку і Канади,
УСЦАК-Схід, усі Українські Спортові Осередки у Вільно-
му Світі і в Україні, усіх своїх Членів, активних спортовців
паном „Ч. Січ“, Шановних Прихильників, Меценатів та
все Українське Громадянство і бажає

Веселих Свят
і Щасливого Нового Року!

Центральна Управа
Організації Державного Відродження
України (ОДВУ)

з нагоди Різдвяних Свят і Нового Року
цією дорогою пересилає свої найкращі побажання

Українському Народові в Україні та поза Нею перебуваючим, Борцям-Мученикам переспідуваним
за Його права і свободу, Ієрархам Українських Церков, Голові і Проводові Українських
Націоналістів, Екзекутиві і Секретаріатові СКВУ, Проводові ІСНО, нашим Організаціям по всіх кра-
їнах світу, що є в системі ІСНО, Управам Відділів і всьому Членству ОДВУ, нашим Братнім
Організаціям в ЗСА

всім бажаємо здоров'я, сил, дальших успіхів
та

Щасливого Нового Року!

ЗА ЦЕНТРАЛЬНУ УПРАВУ ОДВУ:

ПАВЛО ДОРОЖИНСЬКИЙ, голова

Д-р ВОЛОДИМИР ПРОЦЮК, секретар

ЦЕНТРАЛЬНИЙ КОМІТЕТ
ДРОГОБИЧЧИНИ

бажає Землякам та б. Жителям Дрогобицької Землі

Радісних Свят Христового Різдва
та Щасливого Нового Року!

При тому пригадуємо Дорогим Землякам наш заклик —
надіслати матеріали до 3-го тому нашого регіонального
Збірника „Дрогобищина — Земля Івана Франка“.

Христос Родився!

Славим Його!

ЗА КОМІТЕТ:

Інж. Володимир Осередчук
голова

Микола Курчак
секретар



ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Веселих Свят

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Всім Членам, їх Родинам та Прихильникам

Українського Інституту Америки

бажає

ДИРЕКЦІЯ УІА

З Празником Різдва Христового
і Новим Роком

СЕКРЕТАРІАТ СВІТОВОГО
КОНГРЕСУ ВІЛЬНИХ
УКРАЇНЦІВ і його ПРЕЗИДІЯ

вітають

Український Нарід на Рідних Землях та у вільному світі,
Ієрархів Духовенства і Пасторат Українських Церков,
незламних Борців-Патріотів в Україні, Проводи Україн-
ських Громадських Надбудов, їхні складові Організації
і Членство — радісним привітом —

„Христос Ражається!“

та сердечним побажанням —

Щасливого Нового Року!

Президія Секретаріату СКВУ

З Різдвом Христовим

З Новим Роком

та

Святим Йорданом

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

Меценатам, Добродіям, усім Членам та Жертводавцям
УПРАВА та АДМІНІСТРАЦІЯ

УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

При цьому закликаємо тих, які ще досі не є його членами, вписатися
в членство Українського Музею і підтримати цю культурну станицю.

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

203 Друга Авеню, Нью Йорк, Н. Й. 10003 Тел.: (212) 228-0110

Українське Лікарське Товариство
Північної Америки

бажає

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого, Мирного Нового Року

Ієрархам Українських Церков, Українським Установам, Товариствам,
Організаціям, нашим Шановним Членам і Колегам та всьому
Українському Громадянству.

ЗА ГОЛОВНУ УПРАВУ:

Д-р Мирослав Коленський, голова

Д-р Роман Дачкевич, секретар

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
щиро вітаємо всіх наших ВШановних Гостей, Симпатиків і Приятелів, і сердечно дя-
куємо їм за їхню прихильність, виrozumілість, за підтримку та відвідування нашої
Оселі.

ВСІМ ПРАЦІВНИКАМ СОЮЗІВКИ, ЧЛЕНАМ і УРЯДНИКАМ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ, БАЖАЄМО УСЬОГО ДОБРА-
ЩАСТЯ, ЗДОРОВ'Я та НАЙКРАЩІХ УСПІХІВ у НОВОМУ РОЦІ.

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

УПРАВА СОЮЗІВКИ



TO ALL OUR GUESTS AND FRIENDS WHO
PATRONIZE OUR ESTATE AND TO ALL EMPLOYEES
AND TO ALL MEMBERS AND OFFICERS OF THE
UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION
WE EXTEND

BEST WISHES FOR
A JOYOUS CHRISTMAS
A HAPPY NEW YEAR!
SOYUZIVKA

Родині, Приятелям і Знайомим Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
широ бажають
ПАВЛИНА і МИРОСПАВ ДЕРЕШ

НАЙШИРІШІ ПОБАЖАННЯ
Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року!

Родині, Приятелям,
зокрема Українській Громаді м. Ньюарку, Н. Дж.
і Маямі, Флориди.

МАРІЯ і ПАВЛО ГАРМАТИЙ,
син д-р МИРОН з дружиною ЛІДОЮ і дітьми
МАРКОМ, НАДІЄЮ і СТЕФАНОМ
дочка МАРІЯКА БОЙЧУК з мужем ОРЕСТОМ
і доньками АДРІАНОЮ, ЛЯРИСОЮ і ЛІДОЮ

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят Різдва Христового

Щасливого Нового Року!

Вельмишановним Покупцям і Знайомим

— бажають —

Омелян Суховерський і Мирон Стебельський
власники

Крамниці „ДНІПРО”

і висилкової станції

„Космос”

698 Sanford Avenue, Newark, N.J.

373-8783

УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬНИЙ КОМІТЕТ в Нью Джерзі

бажає цілій Українській Громаді
і Українському Народові
ВЕСЕЛИХ СВЯТ

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Фестивальний Комітет

Український Фестиваль
відбудеться

15-го червня 1985 року
в Голмдел, Н. Дж.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Родині, Приятелям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
широ бажають
Евгенія і Володимир Шпирки

Веселих Свят та Щасливого Нового Року!

бажає своїм Приятелям

Оркестра „Темпо”

ІРИНЕЙ КОВАЛЬ

(201) 464-5806

.....нема музики
без „ТЕМПО”

Веселих Свят Різдва Христового

Щасливого Нового Року

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

бажають

Марійка, Василь, Андрея і Александра
ТЕРШАКОВЕЦЬ

Христос Рождається!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Дорогим Гостям, Приятелям і Родині
бажає

д-р Роман і Зузанна Сапович

ВІЛЛЯ „ЛІДІА” — Морський Ресорт

LIDIA

APARTMENT and ROOMS

128 E. Crocus Rd., Wildwood Crest, N.J. 08260

Phone: (Area 609) 522-3348

ХРИСТОС
РОЖДАЄТЬСЯ

членам, прихильникам
та всьому громадянству
Веселих Свят
Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
бажає

Федеральна Кредитівка
„Самопоміч” Джерзі Сіті

Selfreliance Federal Credit Union - Jersey City
558 Summit Ave.
Jersey City, N.J. 07306

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

бажає

д-р СТЕФАНІЯ ГУК з РОДИНОЮ

С Орэндж, Н. Дж.

З Різдвом Христовим і Новим Роком

РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ

широ вітають

Зенон і д-р Ірина Терлецькі

з доньками: Ганусею і Христіною

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та НОВИМ РОКОМ!

щирі побажання Рідні, Приятелям та Знайомим
пересилають

Дануся, Петро РИЧОК

з донею Мелясею

З Торжеством Різдва Христового
і з Новим Роком

бажають

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ВСЬОГО НАЙКРАЩОГО

всім Рідним, Приятелям і Знайомим

ІВАННА і МИКОЛА ЧИРОВСЬКІ
з Родиною

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

бажають

ЕВГЕН ГРИЦАЙ
та ОЛЮНЬКА і ІГОР ЛУКІВ
з донечкою БОГДАНКОЮ
і синком РОМЧИКОМ

Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ

ФІРМИ

ROMAN RYCHOK

REAL ESTATE — INSURANCE

1339 Springfield Avenue — Irvington, N.J. 07111

Tel.: (201) 373-6434 — (201) 373-6453

бажають

ПЕТРО і ДАМУСЯ РИЧОК

з донечкою МЕЛЯСЕЮ

ЮВЕЛІРНА ФІРМА

І. Пеленський

— бажає —

Веселих Свят

Щасливого Нового Року!

Шановним Покупцям, Родині і Знайомим
1260 Springfield Ave., Newark, N.J. Tel.: 375-2467

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ

Родині, Знайомим і Шановним Клієнтам

найкращі побажання

Веселих і Щасливих Свят

пересилають

ДАРІЯ і ОРЕСТ МОСТОВИЙ

ВЛАСНИКИ

DESNA REALTY, INC.

Newark, N.J.



З Празником
РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО
і з НОВИМ РОКОМ
Веселих та Щасливих Свят

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

бажають

д-р ЮРІЙ і ХРИСТІЯ
ДЕМИДОВИЧ

зі сином АНДРІЙЧИКОМ і донею ЛЕСЕЮ

Лівінгстон, Н. Дж.

З надходячими святами

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

вітаю сердечно цілу Родину та усіх Друзів і Знайомих,
що святкують з новим і старим стиплям,
нашим традиційним

Христос Раждається!

а з Новим Роком бажаю

здоров'я, щастя і всіх благ.

МАРІЯ САВИЦЬКА



З нагоди
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
НОВОГО РОКУ

щиро-сердечні привітання і найкращі побажання
Єпископатові, Духовенству, Монашим Чинам, всім
вірним Українських Церков, Клієнтам, Родині,
Працівникам, Приятелям та Знайомим
пересилає

ВІДОМА УКРАЇНСЬКА СТУДІЯ:

**MAKARENKO
STUDIO, INC.**

344 Sommerville Place
Yonkers, New York 10703

Office: (914) 423-5008 • Студія: (914) 968-7673

Яка виконує по-мистецьки декоративне роз-
малювання церков, малювання і рестав-
рація ікон, плащаниць, іконостаси, вітра-
жі.

Проектування, оформлення і вставлення
мозаїки та різні замовлення з мармуру



Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ та КЛІЄНТАМ

бажає

ВОЛОДИМИР ВАСІЧКО з Родиною

ВЛАСНИК

„ДНІСТЕР”

ПРОДАЖ НЕРУХОМОСТЕЙ

737 Irvington Ave., Maplewood, N.J. (201) 761-5577

Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям, Клієнтам і Знайомим

— бажають —

Ірена і Осип Голинські

з дітьми

власники

EXPERT ELECTRICAL SERVICE

50 Hillside Terr., Irvington, N.J. 07111. Tel.: 374-1807



ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Різдва Христового

та

Щасливого Нового Року
всім своїм Покупцям, Приятелям та Симпатикам
— бажає —

БАЗАР РІЗНОРОДНОСТЕЙ

Власники:

Василь і Богуслава Гнатів
з Родиною

1082 Springfield Avenue, Irvington, N.J. Tel.: 374-6446

Христос Рождається!



З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

Приятелів, Знайомих і всю Українську Громаду
вітають сердечно

Марія, Володимир і Марко Душники

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Замість особистих, святкових
побажань Рідні і Приятелям
складаємо даток на потреби
Української Католицької Церкви
в Бразилії
Стефанія й Осип ФЕДОРИКА

STI scope travel inc.

845 SANFORD AVE.

NEWARK, NJ 07105

201/371-4004

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

і НОВИМ РОКОМ

БАЖАЮТЬ ВЕСЕЛИХ СВЯТ

РОДИНІ, КЛІЄНТАМ і ЗНАЙОМИМ—

МАРІЯКА ГЕЛБІГ з РОДИНОЮ та ПРАЦІВНИКАМИ.

УКРАЇНСЬКЕ

БЮРО ПОДОРОЖЕЙ



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ
витаємо
РОДИНУ — ПРИЯТЕЛІВ — ЗНАЙОМИХ
по обидвох боках Океану.

Ярослава, Зенон і Христя та мама Евстахія СНИЛИКИ

Рідні, Приятелям і Знайомим
бажемо
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Слава, Остап і Мирон Олесницькі

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ
Рідні, Приятелям і Знайомим по обох боках океану
бажає
Мейлпвуд, Н. Дж.

Люба Лапичак

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідні, Приятелям і Знайомим
бажають
Мейлпвуд, Н. Дж.

Евгенія і Андрей Ратичі

Веселих Свят Різдва Христового
та щасливого мирного Нового Року
бажає всім членам 457 Відд. УНС

Галія Кузьма, голова Галія Кілар, секретарка

РОДИНІ, ДРУЗЬЯМ І ЗНАЙОМИМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажають —

БОГДАН ГІРНЯК з РОДИНОЮ

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
РОМАН І ЯРОСЛАВА РАКОЧІ
РОМАН мол. і ЛІ РАКОЧІ
МИХАЙЛО І АРЕТА КРУШЕЛЬНИЦЬКІ

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідні, Приятелям і шановним Пацієнтам
бажають

Д-р ОЛЕКСАНДЕР І РЕНАТА КОСТИК з дітьми

110 Passaic Ave.
Passaic, N. J. 365-8075
416 36th St.
Union City, N. J. 866-5027

Христос Рождається!
Радісних Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!
Рідні, Приятелям і Знайомим
бажають

д-р Олександр, Ярослава, Борис і Марко Гудзяки
Сиракузи, Н. Й.

Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
І ШАНОВНИМ ПАЦІЄНТАМ
пересилають
д-р Ярослав, Марта, Марко, Александер і Борис Яримовичі

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
Рідні, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим
бажають
д-р Остап і Віра Тершаківні з донечками Дорою і Анісою



Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ВСІМ ПАЦІЄНТАМ
щиро бажає

д-р Василь Саяк з Родиною

3 Різдвом Христовим і Новим Роком!

Радісних Свят Різдва Христового

та
Щасливого Нового Року!

Рідні, Приятелям та Знайомим
бажають
д-р Марко і д-р Людмила Олесницькі
та діти: **Богдан, Наталка і Євгенія**

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
бажають

Софія Олесницька
Маруся і Роман Павлишини

Рідні, Друзьям і Знайомим
РАДІСНИХ СВЯТ
Різдва Христового

та
Щасливого Нового Року!

бажають
Іванка, Нестор, Дам'ян і Андрій Олесницькі

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ І ЗНАЙОМИМ
бажають

д-р Ігор, Марта, Александра, Діана і Христинка Бачинські,
інж. Олег, Марта і Андрій Бачинські,
д-р Оксана і Віктор Геймур
Джерзі Сіті, Н. Дж. **зі сином Колею**

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят Різдва Христового
і

Щасливого Нового Року

Д-р БОРИС І ІРИНА ДІБКО-ФИЛИПЧАКИ

400 Passaic Ave., Passaic, N.J. 07055 (201) 778-0700

З Різдвом Христовим і Новим Роком
ВСІМ РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
НАЙШИРШІ ПОБАЖАННЯ
пересилають

д-р Роман і Євгенія Дикі
зі сином **Ярославом**
і д-р Роман Дикий мол.
з дружиною **Дарією**

Веселих Свят Різдва Христового

Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
д-р Зенон і Надя Матківські
з дітьми: **Зеною, Любею, Оленкою і Еріком Левом**

Веселих Свят Христового Різдва
і Щасливого Нового Року
бажають
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

д-р ОСИП І ЛІДІЯ ОРИШКЕВИЧІ
з Дітьми

Бруклін, Н. Й.

РАДІСНИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ І ЗНАЙОМИМ
щиро бажають

д-р РОБЕРТ І ДІЯНА КЕЙБІДА
з дітьми **Христофором і Мелісою**

РОДИННИЙ ДЕНТИСТ
1855 Springfield Ave. • Maplewood, N.J. 07040
Tel.: (201) 761-4831

РАДІСНИХ СВЯТ

Різдва Христового

Щасливого Нового Року
Рідним, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим
щиро бажають

Д-р ЛЮБОМИР, ОКСАНА І РОКСОЛЯНА КУЗЬМАКИ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають

Родині, Приятелям і Пацієнтам
Д-р Юрій і ЛЮБА СТЕФАНІВСЬКІ

РІДНИМ, ДРУЗЬЯМ І ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят Різдва Христового

— та —
Щасливого Нового Року

— бажають —
д-р Роман і Наталія Кравчуки

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
за новим і старим стилями
бажають
д-р Адам і Ліда Якимів
з родиною

Христос Рождається!
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
щиро побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— пересилають —

д-р Роман і Ольга Граб

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
бажають

д-р БОГДАНА СВИСТУН-РІВЕС
з Родиною

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ЗНАЙОМИМ І ПРИЯТЕЛЯМ
бажає

д-р Тарас Шегедін
з Родиною

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
сердечно бажають

д-р ВСЕВОЛОД І ЛІДІЯ КОГУТЯКИ
з дітьми **Ромою і Юрком**

РІДНИМ, ДРУЗЬЯМ І ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
бажають

д-р Іван і Наталія Макаренч



З РІЗДВОМ СВЯТИМ
та Новим Роком

НАЙШИРШІ ПОБАЖАННЯ
РІДНІ, ДРУЗЬЯМ І ЗНАЙОМИМ
— шле —

д-р Степан, Степанія, Роман і Росанна Ворохи

Веселих Свят Різдва Христового

Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ДРУЗЬЯМ І ЗНАЙОМИМ
бажають

д-р Святослав і Любомира Ворохи
з дітьми:
АДРІАНОМ, ЮРІЕМ, МИРОСЛАВОМ, УЛЯНОЮ, ПЕТРОМ І ПАВЛОМ

Родині, Друзьям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
бажають

д-р Богдар, Марта, Ляріса, Христя і Марко Ворохи

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають

Д-р ЮРІЙ І ОКСАНА ТРИТЯКИ
з донкою **АРЕТОЮ** і сином **ЯРЕМІЕМ**



Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
Рідним, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим
щиро бажають

д-р Богдан і Валентина Новаківські
з дітьми **Лісою і Теодором**

240 Irvington Ave.
S. Orange, N.J. (201) 762-1600

1925 Kennedy Blvd
Jersey City, N.J. (201) 434-3689

Веселих Свят Різдва Христового

та
Щасливого Нового Року!
Колегам, Знайомим і Пацієнтам
бажають

Дзвенислава і д-р Любомир Явний з родиною

С. Орендж, Н. Дж.



В день Різдва Христового
ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ
Рідним, Приятелям і Знайомим
бажають

д-р Евген і Лідія Грабарчук
з Родиною

СЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
Веселих Свят Різдва Христового

і
Щасливого Нового Року!
усім нашим Рідним і Приятелям
бажають

Люба і Роман Галібей
з Родиною

ХРИСТОС РОДИВСЯ!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ
бажаю Родині, Приятелям і Знайомим
всього найкращого.

Евгенія ЧАПЕЛЬСЬКА

ВЕСЕЛИХ СВАТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають

Джерзі Сіті, Н. Дж. **Анна і Володимир КАРИЙ**

З ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
бажаємо
РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
щасливого Свят і кріпкого здоров'я у Новому Році.

Ірена, Роман, Віктор і Христина Лапичаки

Приятелям, Родині і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВАТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

ОЛЯ БОЙЧУК зі синами

ВЕСЕЛИХ СВАТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
за обома стилями — бажають
Рідні, Приятелям і Знайомим

Веніс, Флорида **Дарія і Володимир ЛОМНИЦЬКІ**

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВТЕ ЙОГО!
Із Різдвом Христовим та Новим Роком
вітаємо Рідних, Кривних, Побратимів по зброї
Української Дивізії та Приятелів і Знайомих.
мгр **ОЛЕКСАНДЕР ПУЦЬКИЙ**
з дочкою **ЗОРЯНОЮ**, у Філадельфії

Рідні, Приятелям та Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВАТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ — бажають
ЗЕНА і ІВАН БУНДЯКІ з синами: **АЛЕКСАНДРОМ**
з дружиною **ІРЕНОЮ**
і **ІЗІДОР**

З радісними празниками Різдва Христового та Нового Року
нашим Рідним, Приятелям, Півстим Друзям та Знайомим
шлемо найщиріші побажання Веселих Свят та Божого
Благословення, здоров'я і щастя в 1985 році.

МИКОЛА і ОКСАНА КОРОПЕЦЬКІ
з **МАРКОМ, АНДРІЄМ, ТАНЕЮ і УЛЯНОЮ**

ВЕСЕЛИХ СВАТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Рідні, Приятелям і Знайомим
бажають

Неоніла і Іван Тершаківці

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ та НОВИМ РОКОМ
найщиріші побажання шлють
Рідним, Приятелям та Знайомим
ВІРА і РОМАН ЗАПУТОВИЧІ
Hillsdale, N. J.

Родині, Друзям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВАТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
Марія і Сильвестер МАРТЮКИ
та **Ніла, Ігор і Лесик ГЕРУСИ**

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям і Знайомим
бажає

**д-р ВОЛОДИМИР, ІВАННА, ДАНИЛО,
РОКСОЛЯНА і ПЕТРО МАТКІВСЬКІ**

Родині, Приятелям та Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВАТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають

ОСИП і НАТАЛКА СИГІДИ
з родиною

ВЕЛИМИШАНОВИМ ПОКУПЦІЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ГРОМАДЯНСТВУ
МІСТ НЮАРКУ, ФІЛАДЕЛФІЇ й ОКОЛИЦЬ
ВЕСЕЛИХ СВАТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають

Родині: **ЯВОРСЬКІ, ТКАЧІ і МИЦЬО**
УКРАЇНСЬКІ КРАМНИЦІ ВЗУТТЯ
"SALAMANDER" — SHOES

ГОВЕРЛЯ
1060 Springfield Avenue
Irvington, N.J.
(201) 374-5768

БЕРКУТ
420-22 West Olney Avenue
Philadelphia, Pa. 19120
(215) 224-2646

ХРИСТОС РОДИВСЯ!
Найщиріші побажання
Веселих Свят Христового Різдва
і Щасливого Нового 1985-го Року

Родині, Приятелям і Знайомим
засилають

**Володимир, Ольга, Ліда, Марта
і Зенон Сушки**

Балтимор, Мд.

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ,
що святкують за новим і старим стилями
широ бажають

Оксана і Орест Бедрії
з **Роксанною і Христинною**
та **Марта і Орест Бедрії**

РІДНІ І ПРИЯТЕЛЯМ
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року

бажають
Ольга і Олександр Смалі
з РОДИНОЮ

29 Rutgers Street Maplewood, N.J. 07040

Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
Рідні, Приятелям та Знайомим
бажають

АННА і СТЕФАН МАКУХ
та **БОГДАННА МАКУХ**

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
вітаємо Родину, Приятелів та Знайомих
і бажаємо всього найкращого
в НОВОМУ РОЦІ

ЛЕСЯ і РОМАН ЯСЬКІВ
з РОДИНОЮ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
ВЕСЕЛИХ СВАТ та ВСЬОГО ДОБРА
в НОВОМУ РОЦІ

бажають за новим і старим стилем
ЛІДА і БОГДАН ГАЙДУЧОК

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
за новим і старим стилями
бажаємо
Родині, Приятелям і Знайомим

інж. Омелян і Марія Смішкевич

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
бажають

ЮРІЙ і МАРТА КОРДУБИ
з родиною

Христос Рождається!

З Різдвом Христовим!
РОДИНІ І ПРИЯТЕЛЯМ

Веселих і Щасливих Свят
та всього Добра в Новому Році

бажають

ДМИТРО, МАРІА і АНЯ ДИДИК,
інж. МИХАЙЛО і ЛІДІА ДИДИК
з синами **МАРКІЯНОМ і ДАНИЛОМ**
Фінікс, Арізона Джерзі Сіті, Н. Дж.

З Різдвом Христовим і Новим Роком
всього найкращого бажають
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

д-р Богдан Галібей
з дружиною **Роксоляною**
сином **ТИМОШЕМ** і донєю **МИРОСЛАВОЮ**

З Різдвом Христовим і Новим Роком
РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ І ЗНАЙОМИХ
широ вітають

**СТЕФАНІЯ, ТЕОДОР, МИРОСЛАВА
МИРОШНИЧЕНКИ**
і
ГАЛИНА, ЛЮБОМИР КУЗЬМИ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажають

АННА СМОЛИНСЬКА
ТАНЯ і БОГДАН СМОЛИНСЬКІ
з дітьми

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
з нагоди Різдва Христового
та Нового Року
Рідним, Приятелям і Знайомим
пересилають

д-р Богдан і Богданна Худьо
з донями **Міріам і Ромою**

Веселих Свят Різдва Христового
і Нового Року
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають

д-р ЯРОСЛАВ, ОЛЯ і МИХАЙЛО
СТАВНИЧІ

Ратерфорд, Н. Дж.

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають

Юстина, Володимир і Роксоляна
Поповичі з Родиною

Рідним і Знайомим пересипаємо
з нагоди

РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ
найщиріші побажання Веселих Свят,
Щасливого Нового Року, здоров'я і всіх благ.

ЛЮБОВ М. і МИРОСЛАВ РОГОВСЬКІ
та **ТОБІ і НЕСТОР РОГОВСЬКІ**
зі сином **ДАНИЛОМ**

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят

— та —
Щасливого Нового Року!

— бажають —
д-р Софія і д-р Богдан
Шебунчаки
з родиною

З Різдвом Христовим

і
Новим Роком
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
широ побажання

Веселих Свят
пересипають

ГАЛИНА ЧЕХУТ
д-р ЮРІЙ і д-р ХРИСТИНА
МАКЕЙДИ
з дітьми **СТЕФОЮ і МАРКОМ**

С. Орендж, Н. Дж.

ВЕСЕЛИХ СВАТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Рідним, Приятелям, Пацієнтам та Знайомим —
бажає

д-р ОМЕЛЯН КОЦОПЕЙ
з дружиною **ЕРІКОЮ**

Родині, Знайомим і Приятелям
Веселих Свят

і
Щасливого Нового Року!
бажають

Таїсса, Ярослав, Мотря
і Роман Турянські

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям і Знайомим
— бажають —

д-р ЮРІЙ і НАДІЯ КІГІЧАКИ
з дітьми:
РОМАНОЮ, ТЕТЯНОЮ НАДІЄЮ і ЮРЧИКОМ

Родині, Приятелям і Знайомим
найсердечніші побажання

ВЕСЕЛИХ СВАТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
та сповнення всіх мрій — бажають
МАРІА і БОГДАН РОБАКИ
з дітьми і внучкою **ЛІЛІАНОЮ**

РАДІСНИХ СВАТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Рідні, Приятелям, Знайомим
і Шлюбним Пацієнтам
бажають

д-р ЯРЕМА і НАТАЛІЯ ДУБИКИ
з дітьми **АДРІАНОМ і ЛАРИСОЮ**

ВЕСЕЛИХ СВАТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Родині, Приятелям і Знайомим
бажають

д-р ТЕОДОЗІЙ, ЛЮБОМИРА, ЯРКО
і ЛЯРИСА КРУПИ

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!

ВШ. Клієнтам, Друзям та Знайомим
бажають

АНТІН і ВІРА ШУМЕЙКИ
та **Працівники**
УКРАЇНСЬКОЇ ПОДОРОЖНЬОЇ АГЕНЦІЇ

KOBASNIUK TRAVEL INC. ЗАСНОВАНА 1920 Р.
157 Second Avenue ■ New York, N.Y. 10003 ■ (212) 254-8779

ВЕСЕЛИХ СВАТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
Приятелям і Пацієнтам

д-р ІГОР і МАРТА ФЕДОРОВІ
з дітьми
Мотрею, Маркіяном і Олесем

Різдвом Христовим і Новим Роком

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!!!

Усім спонсорам, добродіям і жертводавцям
на Стипендію Акцію Союзу Українок
Америку, складаю щиро подяку за їх щедру
підтримку та бажаю

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року 1985!

АННА КРАВЧУК
референтка стипендій СУА

Христос Родився! Славим Його!

Рідні, Приятелям і Знайомим
Радісних і Веселих Свят

РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ



сердечно бажають

Д-р АНДРІЙ і ЛІДА
ЛЕМІШКИ

„УКРАЇНА В АНГЛОМОВНИХ ВИДАВАННЯХ“

7-ий СВІТОВИЙ КОНКУРС ДЛЯ МОЛОДІ
ІМ. МАРУСИ БЕК

Комітет Світового Конкурсу для Молоді ім.
Марусі Бек в Дітроїті, Миш., оцім проголошує
свій Конкурс під назвою: „Україна в Англійських
видавництвах“. Завдання конкурсу — спонукати українсь-
ку молоді до збирання протягом року, від 1-го
січня до 31-го грудня 1985 року, з англійських ви-
дань матеріали про Україну, українців та українську
справу.

Проголошуючи 7-ий конкурс, треба підкрес-
лити, що ці конкурси заплановані для української моло-
ді у всіх країнах вільного світу. Участь в цих конку-
рсах є дуже корисною для молоді, бо дає їй можливість
наочно побачити, скільки місця та уваги англійським
видавництвам присвячують українським справам; пізнати, в
якому насвітленні ці справи подані читачам; пере-
верити точність поданих фактів чи подій. Це служить
нагодою спростувати їх, коли потрібно, та взагалі
доповнити своє знання й поглибити свою свідомість
відносно української спадщини.

Щоб якнайбільше української молоді могло
взяти участь, конкурс поділено на два відділи: для
молодших, від 14-ти до 17-ти років, та для старших,
від 18-ти до 24-ох років включно. Окремі нагороди
призначені для обох відділів. Для цього 7-го конку-
рсу треба збирати матеріали від 1-го січня до 31-го
грудня 1985 року. Збірники матеріалів можна висла-
ти на руки Комітету від 1-го січня до 30 грудня 1986
року. Надіслані збірники оцінюватиме жюри.

За найкращі збірники (взявши до уваги кількість
та якість зібраних матеріалів та оформлення збір-
ників) учасники будуть відповідно нагороджені. При-
значені наступні нагороди: для молодшого відділу:
перша нагорода — 300 доларів; друга нагорода —
200 дол.; третя нагорода — 100 дол. Для старшого
відділу: перша нагорода — 500 дол.; друга нагорода
— 300 дол.; третя нагорода — 200 дол.

Щоб стати учасником 7-го конкурсу на 1985 рік,
необхідно листовою зголосити свою участь до Комі-
тету конкурсу якнайшкоре. Зголошення будуть
приймаються від 1-го січня до 1-го березня 1985 року.
Тоді зголошений учасник одержить від комітету
дальші потрібні інформації про конкурс та зобов'я-
зуючі правила.

Щоб придбати якнайбільше учасників, дуже
важливо є підтримка та співпраця батьків, вихов-
ників та учителів, які могли б добувати та заохочува-
ти найбільш підходящих до участі в цьому конкурсі з-
поміж молоді, яка є під їхньою опікою та на яку вони
можуть особисто вплинути.

Щобільше, тому що Комітет конкурсу вирішив
дозволити не тільки індивідуальну участь, але й
групову, батьки, учителі, опікуни й інші зацікавлені
можуть стати організаторами чи наглядачами таких
груп учасників серед членів організаційної молоді,
серед Пласту, серед учнів нижчих та вищих шкіл і
навіть серед членів однієї родини, які заохотили зби-
рати матеріали та комплектувати збірники разом.
Зголошення, поданою повне ім'я та прізвище, вік
та точну адресу, прохання вислати на адресу:
Ucrainica 2026 Oakman Blvd. Detroit, Mich. 48238.

За Комітет Конкурсу

мгр Степан Віхар
голова

Стефанія Шей
секретарка

ОРГАНІЗАЦІЇ та УПРАВА ДОМУ СУМА в ЙОНКЕРСІ, Н. Й.

запрошують Українське Громадянство на

ТРАДИЦІЙНУ ЗУСТРІЧ НОВОГО РОКУ МАЛАНКУ

в СУБОТУ, 12-го СІЧНЯ 1985 р.

в приміщенні власного дому при 301 Palisade Ave., Yonkers, N. Y.

Початок год. 9-та веч.

грає оркестра „ІСКРА“

Столи замовляти: М. Лотоцький (914) 476-6781

„Мир людям...“

(Закінчення зі стор. 1)

Богу молитися, позамикав усі наші церкви й переслідує
тих, що бажать публічно — спільно у святинях поклонити-
ся народженому Спасителю світу. В Україні замовляли
різдвяні дзвони. Тому ми благаємо Боже Дитятко, щоб
скоро завітав день народження волі і свободи для нашої
Церкви і нашого народу за Залісною заслоною. І саме
цього ми зі щирого серця бажали нашим рідним в
Україні.

А вам, дорогі брати і сестри в ЗСА ми — ваші Владики
— бажали, щоб Христовий мир був завжди з нами.
Святкуйте радісно, святкуйте в любові, в мирі, з Богом у
серці, з надією, що Божественний Спаситель сповнить
ваші родинні, національні й церковні бажання.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

Дано дня 9-го грудня 1984 року.

† СТЕФАН
Архисписком-Митрополит
Філадельфійський

† ВАСИЛЬ
Єпископ Стемфордський

† ІННОКЕНТІЙ, ЧСВВ
Єпископ Чикагський

† РОБЕРТ
Єпископ Пармський

З нами...

(Закінчення зі стор. 1)

Тільки Бог є гідний нашого поклонення та послуху.
Дбаймо про єдність у нашому народі. Виховуймо наше
підростаюче покоління в любові та вірності до Бога, свого
народу, країн нашого поселення та до кожної людини.

Широ вітаємо наш нарід до всіма тими, які працюють
для Його добра, а також і наше свангельське братство з
святими Різдва Христового та з надходячим новим 1985
роком. Бажаємо всім щедрих Господніх благословень для
їхніх шляхетних життєвих поривань і праці.

За Головну Управу УЄО в ПА.

Володимир Багрії,
Президент

Пастор Володимир Боровський,
Секретар Консисторії Української
Свангельсько-Реформованої Церкви
в Єксплі.

Року Божого, 1984

У свят Вечір...

(Закінчення зі стор. 2)

тундри, до концтаборів, у
тюрми на катування. Тим
шляхами йде вся Україна,
йдуть і наші близькі.

Та при тому буде у нас і
промінь радості: не всі шля-
хи чорні. Між шляхами роз-
пачі й безнадійності сві-
тить ясним полум'ям світ-
лий шлях боротьби, який
йдуть відважні у темні ліси,
у чорні землянки та у кон-
центраційні табори, щоб
доказати, що на оборону
правди Бог завжди посилає
легіони лицарів, борців за
Божественну Правду!

Нам доля не судила бути
безпосередніми учасниками
активної боротьби. Але ми
мусимо вірою своєю, відда-
ністю й напругою викона-
ти те, що нам призначено.
Виконувати в душі відданос-

ти й в почутті зобов'язання
перед Богом і людьми.

І ще в одному вияві своєї
вірності традиції українсь-
кого роду та Різдвяних Свят:
відчуємо справді нашу за-
в'язаність з Україною. Як там
згадують нас, так згадаймо
ми всіх тих, що борються і
страждають.

Зєднаймося в одну цілі-
сть зі співом колядок, бо
вони в шов Нін Святую прорі-
жуть темні тюрмні під-
валів, холод бараків у конц-
таборах далекого заслання.
Нехай же звуки колядок
лунають у кожній нашій ха-
ті. Нехай усіх нас об'єднає
Народження Христа, щоб
були ми однією нацією, з
однією волею до боротьби і
одним легіоном в рішучий час.

У ВІТОРОК ТЕРМОМЕТР в Нью Йорку показував 63
степені. Це рекордно висока температура для 18-го
грудня. Попередній рекорд — 60 степенів був зареєстрован-
ий в 1928 році.



ВЕЧІР У ПОШАНУ В. МАРЧЕНКА

Нью Йорк. Як уже ін-
формовано в п'ятницю, 21-
го грудня ц.р., відбудеться
вечір у пошану Валерія Мар-
ченка, що його організують
спільно Літературно-Мистецький Клуб, кур'єр, пла-
стунки „Верховинки“ і Спілка
Українських Журналістів
Америку. Вечір, в якому
беруть участь численні ви-
конавці, а головну доповідь
буде мати Надія Світлична,
розпочнеться о год. 7:00
вечора, в приміщеннях Лі-
тературно-Мистецького
Клубу, при 136 Другій авеню
в Нью Йорку. На вечорі
буде проголошено встанов-
лення окремої нагороди ім'я
В. Марченка за найкращу
статтю в 1985 році, написа-
ну про обставини та події в
Україні.

Різдво Христове...

(Закінчення зі стор. 1)

додати всіх зусиль для оновлення нашого християнського
життя, бо це вимагає від нас наша гідність дітей Божих, яку
нам надбав Ісус Христос своїм приходом і ціною своєї
чесної Крови на хресті; цього вимагає від нас історична
хвилина нашого ювілею. Різдвяні дні чудово надаються,
щоб над Христовим спасінням ділом застановитись, його
зглибити і шукати його застосування в нашому національ-
ному, родинному і особистому житті. Не змарнуймо цих
святих благодатей в наших переживаннях в часі цього Різдва.

Різдво Христове — це свято любови, бо з любови до нас
Син Божий зійшов з неба, щоб нас примирити з Господом
(Ів. 3, 16; Ів. 4, 9-10). Тому нехай нас осінить Божа любов
вифлеським сльвом. Але любов вимагає постійної
втривалості й зусиль. Тому будьте втривалі у любові,
або як кажемо: треба горіти любов'ю. В любові ближнього
здійснюється таємниця людського існування, бо вона є
вишном любови до Бога (Ів. 2, 9-11). Ця велика християн-
ська чеснота нехай наповнить ваші почуття, ваші серця у
день цього радісного Празника Різдва Христового. Ця
чеснота допоможе нам духовно оновитись. Найбільшим
успіхом у житті нашого народу буде духовна онова в
любви Бога й ближнього, бо тоді ми будемо народом
Божим — святим народом і з нами буде Бог, бо „Бог є
любов, і хто перебуває в любові, той перебуває в Бозі і Бог
перебуває в ньому“ (Ів. 4, 16).

Усі ми покликані до святости життя і шлях до цієї
святости вказав нам наш святий Володар Володимир
Великий. До цієї святости продовж віків вказували нам
шлях святі й подвижники нашого народу. За цю святість і
єдність Христової Церкви життя віддав святий Йосафат,
до цієї святости заохочував нас Слуга Божий Митрополит
Андрій, до цієї святости заохочував і провадив нас
Блаженніший Йосиф. Він горливістю архипастирського
служіння, своїм терпінням за єдність Христової Церкви й
вірність Апостольському Престолові та своєю працею для
розквіту нашої Церкви вписав своє ім'я незатертим
буквами в нашу історію. На цьому шляху святости прийде
й до об'єднання народу в одну Христову Церкву, бо ніхто
не зможе нас розділити, коли віра, надія і любов будуть
кермувати нашими ділами, нашими вчинками й нашими
почуттями.

З цими думками, в душі різдвяної благовісті й близького
нашого Ювілею складаємо вам, дорогі браття і сестри,
вам в Україні, і вам на поселеннях у вільному світі, всім
вам, що на засланніях і по каторгах страждали в гірких
обставинах за свою віру, за свій переслідуваний нарід і
свою правду, — всім складаємо наші щирі побажання, щоб
вифлеське Дитя, Божий Син, післав вам мир і радість,
дарив вас силою втривати у ващих терпіннях і благосло-
вив вас всім добром.

Благословляючи Господа нашого Ісуса Христа і любов Бога і
Отця і причастя Святого Духа нехай буде з усіма вами.
Амінь.

† Мирослав Іван
і ієрархія Помісної
Української Католицької Церкви

Дано в Римі,
при храмі Жировицької Богоматері
і св. Мучеників Сергія і Вакха
у Празі Собору архиспирита Міхаїла
і інших безплотних сил
8/21 листопада 1984 р. Б.

ІРАНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СУД судитиме чотирьох
перехоплювачів кувейтського пасажирського літака, які
вбили також двох американських громадян, а над двома
звужалися. Іранське пресоє агентство заявило, що
покищо невідомо чи будуть судити терористів відкрито чи
за закритими дверима, способом, який дуже часто
практикується в теперішньому Ірані за аятоли Хомейні.
Як відомо, ЗСА домагалися видачі перехоплювачів, Іран,
який спочатку взагалі не бажав говорити про засуд,
категорично відмовлявся від цього.

АФГАНСЬКІ ПОВСТАНЦІ, які у боротьбі із совєтською
окупанційною армією і її афганськими помічниками
вживають дрібну, легко пересувну зброю, відзначили
цього тижня п'ятиріччя цієї затяжної боротьби, яка, не
зважаючи на модерну совєтську технологію і всілякі
зброї, включно до джетових літаків, гелікоптерів, танків,
ракет тощо, не принесла перемоги совєтським окупантам і
не закріпила повністю комуністичної влади в цій країні.
Один 24-річний повстанець заявив західному кореспон-
дентові: „Це свята війна і ми воюватиме до останньої
людини“.

РЕЧНИКИ УРЯДУ Польської Народної Республіки
заявили, що Польща є дуже зацікавлена поліпшенням
відносин і співпрацею із З'єднаними Штатами Америки і
що рішення президента Рональда Регана не опонувати
більше проти членства Польщі в Міжнародному монетар-
ному фонді є кроком вперед у наладі кращих відносин
між обидвома державами. Але в тому самому часі Єжи
Урбан, речник уряду прем'єр-міністра Войцеха Ярузель-
ського, відкинув пропозицію ЗСА, щоб Польща погодилася
позитивно свої внутрішні відносини з опозиційними
силами, зокрема з робітничою профспілкою „Солідар-
ність“ і її лідерами. Амбасада ЗСА у Вашингтоні намагалася
переконати польських урядових речників, щоб вони
зменшили тиск на інакомислячих і заперести стосувати
поліційний терор проти осіб, які не становлять жадної
загрози для держави. Наслідуючи Совєтський Союз,
Польща заявила, що жадна держава не має права втруча-
тися до її внутрішніх справ, хоч ці справи є дуже тісно
пов'язані з Гельсінкськими угодами і порушенням прав
людини, — кажуть політичні спостерігачі.

ВИКОНАВЕЦЬ АТЕНТАТУ на Папу Івана Павла II
турецький терорист Мегмет Алі Аджа попросив італійсь-
кий уряд простити йому вчинок, за який він жалус, і
звільнити його на поруку з тюрми. Розмову з Аджою
опублікувала католицька газета „Авеніре“. Аджа
покидається на розмову з Папою і представником
генерального прокуратора, яким він сказав всю правду
про атентат на Папу 13-го травня 1981 року.

ДЕНТИСТ ОЛЬГА ОЛЕНКО

Профілактика хвороб ісен і зубів. Лікування і протезування. Косме-
тична стоматологія. Приймає тільки за попереднім домовленням.
Адреса у Мангеттені: 105-37 64th Avenue, Room 1803
New York, N.Y. 10020
Адреса у Квінсі: Forest Hills, N.Y. 11375
(212) 459-0111

„Слава Богу...“

(Закінчення зі стор. 1)

(Івана 1:12) і тому вони найкраще відкликаються до
любви, а не на насилля. Любов радлива, діяльна, із
почуттям прощення і доброю волею поспішає творчі сили
суспільства і народжує правдивий дух Різдва, дух
примирення.

Дух Різдва випливає з глибокої віри в Христа і
говорить про те, що Бог із любови вчинив для людства.
„Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородже-
ного, щоб кожен, хто вірує в Нього, не згинув, але мав
життя вічне“ і „Бог у Христі примирив світ із Собобою“. Ця
сила Різдва і Божої любови притягає до спілкування з
Богом і до примирення один із одним. Ніхто не може
воювати з Богом і в той самий час мати мир із своїм
ближнім. Коли в центрі розлад, то не може бути миру в
оточенні. Коли мир Божий не панує в серцях, тоді нема
ладу в суспільному житті.

Як же можемо ми досягнути миру, що його проголо-
сили ангели з неба в урочисту ніч Христового Різдва? —
Щоб досягнути правдивого примирення, ми мусимо
просити прощення у Бога, прийняти Примирителя до
наших сердець і жити за духом Різдва Христового. Це
єдиний шлях до взаємного спілкування!

Святуючи Різдво Христове, ми святкуємо втручання
Самого Бога в історію людства. Він прийшов, щоб спасти
гінучий світ, спасти нас і дати мир далеким і близьким.
Бог підкупється нами. Він любить нас. Він вчинив усе для
нашого примирення з Ним і один із одним.

Різдво — це Боже проголошення миру на землі. Його
мета — це спасіння й примирення людства. Тому цього
Різдва „примиріться з Богом!“

Вітаємо Вас із Святим примиренням і бажали, щоб це
Різдво принесло усім нам, українській громаді та українсь-
кому народові духа примирення з Богом і правдиве, шире
спілкування один із одним! „І мир Божий, що вищий від
усякого розуму, нехай береже серця ваші та ваші думки у
Христі Ісусі“ (Філ. 4:7).

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! — СЛАВТЕ ЙОГО!

Пастор Олекс Гарбузюк, голова
Всеукраїнського Євангельсько-
Батистського Братства.

Пастор Володимир Домашовень,
генеральний секретар

Різдво Христове
1984 Року Божого

ЄГИПЕТ, ПІСЛЯ п'ятилітньої відсутності, бере участь у
річній конференції міністрів закордонних справ ісламсь-
ких держав. Ця організація виключила була Єгипет після
підписання мирового договору з Ізраїлем в Кемпі Дейвід і
відвідин Єгипетського президента Анвара ель-Садата в
Єрусалимі.

ПОДЯКА

Дня 9-го лютого 1984 р.
відійшла у Вічність
наша найдорожча Мамця, Бабуля і Прабабуля

С.П. АННА АЛИСЬКЕВИЧ з дому СКЛЕПКОВИЧ

Цією дорогою бажали висловити нашу подяку всім за:
Служби Божі, молитви, численну участь у всіх похоронних
відправах, щирі вислови співчуття як також за квіт і зложені
датки на добродійні цілі.

Сердечна подяка належить о. Канцлерові Любомиро-
ві Мудрому за відправлення Панахиди, Пахоронної Сятой
Пітурії та за закриття домовини на центрі Св. Андрія в
Св. Бавнд Бруку.

Дякуємо дуже о. Лєвові Золотаренкові ЧСВВ за відпра-
влення Панахиди і Пахоронної Сятой Пітурії як рівнож за
слова Проповіді, що для нас під час горя були великою, ду-
шевною підтримкою.

Не меншу подяку висловлюємо о. Лаврентію Лавріню-
кові ЧСВВ за висвітлення Найсвятішими Тайнами і за Єле-
помазання.

Особлива подяка о. Митратові Василеві Головинському,
який відправив Сяту Пітурію з Панахидою в себе в Філадель-
фію, в день похорону.

Наша щира подяка Родні та всім Приятелям, що не жа-
лилі часу ні труду, але прибули, щоб бути разом з нами в
цей важкий час нашої великої втрати.

ЗЛОЖЕНО:

НА СИРОТИНЦІ В БРАЗИЛІЇ:
Аля Бебей, Д-р Стефан і Люба Іванчуки, Марія Савицька,
Д-р Роман і Галі Сосенки, Д-р Гайрлі і Д-р Маруся
Шнуєз. Разом: 625.00 дол.

НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ:
Іренія і Рома Гарасимки, Олег і Ельза Склепковичі, Д-р
Остан і Віра Тершаківці. Разом: 200.00 дол.

НА УКРАЇНСЬКУ КАТОЛИЦЬКУ ЦЕРКВУ В НОВОМУ УЛЬМІ
ЗАХІДНОЇ НІМЕЦЬЧИНИ:
Somar Dental Studies. Разом: 100.00 дол.

НА УКРАЇНСЬКУ КАТОЛИЦЬКУ ЦЕРКВУ СВ. ЮРА В НЬО
ЙОРКУ:
Royal Insurance Co. Разом: 125.00 дол.

НА ПЛАСТОВУ ПРЕСУ:
Пп. сен. Володимир Горський, Річард і Христя Леонард,
Вова і Ірена Мачини, Марія Савицька. Разом: 115.00 дол.

НА ЗАУПОКІЙНІ СЛУЖБИ БОЖІ:
Іван і Юлія Бохницькі, Велзевулт ЛЧ „Беркут“, Осип і
Ірена Голіньські, Д-р Юлія і Оля Гіой, Володимир і Люба
Федуні, Андрій і Ліда Захрецькі, Ольга Казмарська,
Борис Кешіш, Зенон і Ліда Козакі, Ольга Кузьмович,
Христія і Дзвіна Кульчицькі, Богдан і Христія Левні,
Ольга Сисенко, Юрій і Оксана Сосенки, Д-р Роман і Галі
Сосенки, Еґен і Володимира Шипайли, та Василь і Ма-
рія Тершаківці.
Дені жертводавці вислали свої датки безпосередньо і
ім за це дуже дякуємо.

Висловлюємо, що раз, наше сердечне спасибі всім: в
Всесвітній нехай винагородить їх своїми ласками.
Дочка: ІРЕНА ГРИГОРОВИЧ з РОДИНОЮ
Син: РОМАН з РОДИНОЮ

Pierre Hotel, 5th Ave. at 61st St., New York, N.Y.

Субота, 2-го лютого 1985 року
Оркестра ТЕМПО

КОКТЕЙЛ — 8 год. веч.; БЕНКЕТ і БАЛЬ — 9 год. веч.
Вступ за запрошеннями.

Баль Інженерів і Лікарів МЕТРОПОЛІ НЬО ЙОРК з ПРЕЗЕНТАЦІЄЮ ДЕБЮТАНТОК

ЗГОЛОШЕННЯ ДЕБЮТАНТОК приймають:

п. М. Ворох, 30 Lakeview Dr., West Orange, N.J. 07052. Tel.: (201) 736-3730 after 9 p.m.
п. М. Гончаренко, 300 Winston Dr., Cliffside Park, N.J. 07010. Tel.: (201) 224-9862
або (201) 884-7345

В СПРАВІ КВИТКІВ просимо звертатися до КОМІТЕТУ:

Інж. О. Щеднюк, 13 East 7th St., New York, N.Y. 10003. Tel.: (212) 254-2683
Ід-р П. Кисілевський, 625 E. Passaic Ave., Bloomfield, N.J. 07003
Tel.: (201) 338-8406 after 9 p.m.

ЗУСТРІЧАЙТЕ НОВИЙ РІК НА СОЮЗІВЦІ

Вибір „МІС СОЮЗІВКИ” на 1985 рік
Проголошення „Міс Союзівки” і Двох Краль на 1985 рік

НЕДІЛЯ 30-го ГРУДНЯ 1984 р.

6:30 веч. КОКТЕЙЛ, ВЕЧЕРЯ

РОЗВАГОВА ПРОГРАМА

ПОНЕДІЛОК, НАВЕЧІР'Я НОВОГО РОКУ

7:00 веч. — 8:00 КОКТЕЙЛ

8:00 веч. — 10:00 ВЕЧЕРЯ

10:00 веч. — ? ЗАБАВА

оркестра — „НОВА ХВИЛЯ” з Торонто.

Конферансьє — АННА ДИДИК

На цей „довгий вікенд” Управа Союзівки винаймає кімнати по спеціальних цінах. В справі замовлення, слід писати або телефонувати:

UNA ESTATE
Foordmore Road
Kerhonkson, N. Y.
(914) 626-5641

ПРИЙМЕМО НА ПРАЦЮ

IBM System 34,
System 36 operator.Досвід побажаний. Прийнятий на цю працю
перейде вишкіл.

Зголошення:

Український Народний Союз
(201) 451-2200ФІРМА „Є В Ш А Н”
З НАГОДИ СВОГО 10-річчя
проголошує небуденний випродаж
платівок і касеток української пісні і словаSUPER
BIRTHDAY BONANZA 2

ДО ВИБОРУ 16 КАСЕТОК

	RECORD	CASSETTE
HOMIN STEPIW ENSEMBLE	YFP 1036	CYFP 1036
Ukrainian Christmas	YFP 1031	CYFP 1031
Sviato Rizdva	YFP 1016	CYFP 1016
Bandura	YFP 1017	CYFP 1017
Ukrainian Dance music	YFP 1019	CYFP 1019
Cheremishyna	YFP 1021	CYFP 1021
Promin	YFP 1023	CYFP 1023
Veseli Chasy 1	YFP 1024	CYFP 1024
Veseli Chasy 2	YFP 1025	CYFP 1025
Czarnina	YFP 1026	CYFP 1026
Great Lent	YFP 1030	CYFP 1030
Solovey Vol. 1	YFP 1034	CYFP 1034
Solovey Vol. 2	BCS 6503	SBOS 6503
Shumka Vol. 1	JM 8266	SJM 8266
Shumka Vol. 2	CCL 33102	SSHU 102
	CCL 33137	SSHU 137

КУПИТЬ
3 КАСЕТКИ
ЗА 26.95 дол.,
А ЧЕТВЕРТУ
ОТРИМАЄТЕ

ДАРОМ!

Найкращі платівки і касетки можна набути в українських крамницях
до значущих цінах.УВАГА! ДО ЧИТАЧІВ „СВОБОДИ”
І ЛЮБИТЕЛІВ МИСТЕЦТВА УВАГА!Після довшої перерви Книгарня Свободи
продовжує
оголошувати мистецькі видання Покійного
КОНСТАНТИНА ШОНК-РУСИЧА:

- 1 ІСТОРІЯ УКРАЇНСЬКОГО МИСТЕЦТВА: зміст складений із 51 підзаголовків, починаючи з МИСТЕЦТВА НАЙДАВНІШИХ ЧАСІВ і кінчаючи ЦЕРКВАМИ НА УКРАЇНІ. Рисунок, малюнок, портрети і знімки - чудові. Стор. 300.
- 2 ДЕРЕВ'ЯНА РІЗЬБА В УКРАЇНІ: вагати на репродукції, оригінальні знімки і, головне, професійне пояснення цілого процесу праці цього прекрасного мистецтва. Стор. 184.
- 3 УКРАЇНА В ЛИСТІВКАХ: це 168-сторінковий, двомовний альбом, у якому знайдете кольорові репродукції малюнків і знімок 150-ти мистців.

Усі ці книжки-альбоми у твердій обкладинці із золотими написами. Розмір 8 1/2 x 11"

ВЕЛИКА ЗНИЖКА ЦІН:

Історія укр. мистецтва	25.00 дол.
Дерев'яна різьба в Україні	25.00 дол.
Україна в листівках	20.00 дол.
При закупі усіх 3-ох книжок	55.00 дол.

ВИНЯТКОВИЙ ДАРУНОК
на Святий Різдво Христового й інші нагоди!
Мешканців стеїту Нью Джерсі
зобов'язує 6% ставового податку.
Замовляти: SVOBODA BOOK STORE
30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

ВСІ УКРАЇНСЬКІ ДІТИ ДО УКРАЇНСЬКИХ ШІЛ!

ПОВІДОМЛЕННЯ
Членам і Відділам
УНСоюзу

Повідомляємо Членів і Відділи УНСоюзу, що з уваги на закінчення року, Головна Канцелярія УНСоюзу мусить замкнути рахунки та здепонувати в банках гроші, одержані від Відділів.

не пізніше, як вполудне
31-го грудня 1984 року

Гроші, прислані пізніше вже не зможуть бути зачислені на 1984 рік. З уваги на це, закликаємо всіх Членів УНСоюзу заплатити вкладки, платні в цьому місяці, якнайскоріше, а всі Відділи УНСоюзу вислати розчислення і гроші так скоро, щоб вони наспіли до Головної Канцелярії не пізніше як у ПОНЕДІЛОК, 31-го ГРУДНЯ 1984 року до полудня.

Звертається увагу на те, що Відділи, які спізняться з присилкою вкладок, будуть подані як довжники в річному звіті.

Головна Канцелярія УНС

ЦІННИЙ ДАРУНОК
на РІЗДВОпередплата
„СВОБОДИ”
для Ваших
Рідних, Приятелів
чи Знайомих

Річна передплата 40.00 доларів

Замовлення, залучуючи чек або моні ордер
сплати до:

„СВОБОДА”

30 Montgomery Street • Jersey City, N.J. 07302

НАЙКРАЩИМ ДАРУНОКОМ

під ЯЛИНКУ

Студійна (Коледжова)
Грамота УНСоюзуЯКА ЗАПОВНИТЬ ВАШИМ ДІТЯМ І ВУКАМ
ВИСОКІ СТУДІЇ,
ЯКІ ВІДКРИЮТЬ ІМ ДВЕРІ ДО ЩАСЛИВОГО
І УСПІШНОГО ЖИТТЯ.По інформації в справі коледжового забезпечення,
просимо звертатися до місцевих секретарів УНСоюзу,
або до Головної Канцелярії на адресу:Ukrainian National Association, Inc.
30 Montgomery Street • Jersey City, N.J. 07302TRADITIONAL
UKRAINIAN
COOKERY

by Savella Stechishin.

TRADITIONAL UKRAINIAN COOKERY
by Savella Stechishin
(Handling and postage charges
included) — \$16.00.New Jersey residents
add 6% sales taxSVOBODA BOOK STORE
30 Montgomery Street
Jersey City, N.J. 07302Володимир Барагурський
МЕЧ І КНИГАІсторичні оповідання для
молоди.
Ілюстрації П. Андрусевича
і М. Михалевича.
Ціна 7.00 дол. з портом.
Мешканців стеїту Нью Джерсі зобов'язує 6% ставового податку.
SVOBODA BOOK STORE
30 Montgomery Street
Jersey City, N.J. 07302Іван Кедрич
ЖИТТЯ — ПОДІЇ
— ЛЮДИСПОМИНИ ТА КОМЕНТАРИ
Ціна: \$21.25 з пересилкою
Мешканців стеїту Нью Джерсі зобов'язує 6% ставового податку.
SVOBODA BOOK STORE
30 Montgomery Street
Jersey City, N.J. 07302

РІЗНЕ

КАЛЕНДАР УКРАЇНСЬКОЇ
ДИТИНИ на 1985 \$4.50
БАЙКИ ЕЗОПА 5.00
КАЗКА ПРО ГРИБКА 5.00
ВЧЕННЯ ГУСАК 4.00
МЕЧ І КНИГА 6.00
І інші книжки для дітей і молоди.

Замовляти:

ГУРТОК ПРИХИЛЬНИКІВ
УКРАЇНСЬКОЇ ДИТИНИ
91 ARMADALE Ave.
TORONTO, Ont. CANADA
M6S 3W9

HELP WANTED

ПОТРІБНІ

кравці або швачки мусять мати
досвід у зростаючій фірмі чи-
щення одягу в Sussex County,
N.J. Повинні розуміти по-ан-
глійськи, телефонувати за до-
мовленням.
(201) 383-9292

FUNERAL DIRECTORS

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИКЗаймається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
КОНТРОЛЬОВАНА
ТЕМПЕРАТУРА

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORSAIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА І ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоро-
нами на цвинтарі в Бавнд
Брук і перенесенням тіл-
них Останків з різних країн
світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(201) 964-4222